

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра германської філології та перекладу

„ЗАТВЕРДЖУЮ“



В.О. декана факультету іноземних мов

доц. Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО

«12» серпня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
Німецькомовна література Буковини
вибіркова

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Освітньо-професійна програма	Німецька мова і література та англійська мова
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Факультет	іноземних мов
Мова навчання	німецька

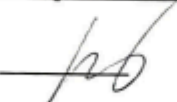
Чернівці 2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Німецькомовна література Буковини» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Німецька мова і література та англійська мова» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.043 (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька), галузь знань 03 Гуманітарні науки, затвердженої Вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (Протокол № 5 від «25» березня 2024 року).

Розробник: Кравчук Ольга Василівна, кандидат філологічних наук, асистент кафедри германської філології та перекладу.

Погоджено з гарантом ОП і затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «9» серпня 2024 року

В.о. завідувача кафедри  Олена КУДРЯВЦЕВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 12 серпня 2024 року

Голова методичної ради факультету іноземних мов  Ірина БЕЖЕНАР

© Кафедра германської філології
та перекладу ЧНУ, 2024 рік
© Кравчук О.В., 2024 рік

1. **Мета навчальної дисципліни** спрямована на те, щоб познайомити студентів із творчістю Пауля Целана, Рози Ауслендер, Альфреда Гонга, Грегора фон Рецдорі та інших авторів, імена яких є широковідомими у німецькомовних країнах. Для майбутніх фахівців з німецької мови важливо розуміти культурний, літературний та історичний контекст, в якому знаходяться витoki німецькомовної літературної традиції на Буковині.

2. **Результати навчання**

2. Результати навчання

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

СК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен знати і вміти:

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

2. Опис навчальної дисципліни

2.1. Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	Лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	1	2	4	120	-	24	-	-	90	6	Залік: 2 семестр
Заочна	1	2	4	120	-	8	-	-	112	-	Залік: 2 семестр

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів / годин 4 / 120											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	Се м	ін д	с.р.		л	п	сем	ін д	с.р.
Змістовий модуль 1. 1. Передумови виникнення та етапи розвитку німецькомовної літератури Буковини до 1940 року												
Тема 1. Передумови виникнення та етапи розвитку німецькомовної літератури Буковини до 1940 року	5		1		1	5			1			10
Тема 2. Періоди розвитку німецькомовної літератури до 1940	5		1		1	5			1			10
Тема 3. Літературна й публіцистична діяльність К. Е. Францо́за	10		2		1	5			1			10

Тема 4. Письменство банатських швабів на Буковині. Творчість Г. Кіппера, А. Клуга та ін	10		2			5						10
Тема 5. Альфред Маргул-Шпербер як літературний наставник і покровитель	10		2			5			1			10
Тема 6. Творчість Георга Дроздовського	10		2			10						10
Тема 7. Творчість Зельми Меербаум-Айзінгер	10		2			10						
Разом за змістовим модулем 1	60		12		3	45			4			60
Змістовий модуль 2. Повоєнна творчість німецькомовних авторів в екзилі												
Тема 8. «Поетичний меридіан» Пауля Целана	5		1		1	5						10
Тема 9. Конструювання поетичної ідентичності у творчість Рози Ауслендер	5		1		1	5						10
Тема 10. Поетичні інтерференції у віршах Альфреда Кіттнера	10		2		1	5			1			10
Тема 11. Творчість поета та перекладача Іммануеля Вайсгласа	10		2			5			1			
Тема 12. Маніфест Альфа. Творчість Альфреда Гонга	10		2			5						10
Тема 13. Мозес Розенкранц – поетичний свідок XX століття	10		2			10			1			6
Тема 14. Актуальні дослідження творчості німецькомовних авторів. Переклади П.В. Рихла та їх роль в популяризації творчості буковинських письменників	10		2			10			1			6
Разом за змістовим модулем 2	60		12		3	45			4			52
Усього годин	120		24		6	90	120		8			112
Форма контролю	Залік											

3.3. Тематика практичних занять

№	Назва теми	К-сть год. (д.ф.)	К-сть год. (з.ф.)

1	Початки німецької літератури Буковини в другій половині 19 ст. (Е.Р.Нойбауер, Л.А.Сімігінвич-Штауфе, В. фон Умлауф, Й.Г.Обріст, М.Амстер, Ю.Федькович.)	2	
2	„Паяц” Францо́за як роман виховання. Проблема німецькоєврейського симбіозу в романі.	2	
3	Фуга смерті” Целана як інтертекст	2	1
4	Любовна лірика ЗельмиМеєрбаум-Айзінгер	2	1
5	Фуга смерті” Целана і „Він” Вайсгласа. Порівняльна характеристика	2	1
6	Характеристика ранньої поезії Гонга	2	1
7	Зображення реалій життя Східної Європи в „Маґрібінських історіях” Реццорі.	2	1
8	Буковинські мотиви лірики К.Блюм, перекладацька діяльність	2	
9	М.Розенкранц :Зображення дитинства у книзі „Фрагмент дитинства”	2	1
10	„Тоді в Чернівцях і довкола: Спогади старого австрійця” Г.Дроздовського.	2	1
11	Інтеграційна роль А.Маргул-Шпербера в літературному процесі Буковини. Проект антології німецькомовної лірики Буковини „DieBuche”.	7	1
12	Тематика і форма ранньої творчості Рози Ауслендер	2	
	Усього	24	8

3.4. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми	К-сть год. (д.ф.)	К-сть год. (з.ф.)

1	Німецька преса, народні календарі, літературні альманахи. Мультинаціональна атмосфера та її вплив на німецьку літературу Буковини.	7	9
2	Зображення Східної Європи в серії репортажів „З напів-Азії”. Розвиток жанр	8	10
3	Ідеалізація образу Буковини в ліриці Г.Дроздовського.	8	9
4	Журналістська діяльність у Чернівцях. Карл Краус.	7	8
5	Буковинські мотиви у поезії Рози Асулендер.	7	10
6	Антифашистська поезія Клари Блюм.	8	9
7	Мотиви сільського життя в поезіях М.Розенкранца.	7	10
8	Екзистенційні мотиви пізньої лірики А.Кіттнера	8	12
9	"Квіти в снігу" – "портретні замальовки до автобіографії, якої я ніколи не напишу". Г. Реццорі „Магрібінські історії”	7	8
10	Целан як останній поет європейського модернізму.	8	9
11	Особливості поетичної форми І.Вайсгласа.	7	8
12	Українські мотиви в поезії А.Гонга	8	10
	Усього	90	112

3.5. Тематика індивідуальної роботи

№	Назва теми	К-сть год. (д.ф.)
1	Підготувати презентацію на тему «Мовні інтерференції у творчості буковинських авторів»	2
2	Підготувати презентацію на тему «Життєвий шлях Рози Ауслендр»	2
3	Зробити художній аналіз перекладів вибраних поезій Альфреда Кіттнера	2
	Усього	6

4. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

До освітніх технологій даного курсу можна віднести електронні книги, онлайн-системи домашніх завдань, відео-матеріали. Ігрові технології (імітаційні, рольові) спрямовані на засвоєння практичного та соціального досвіду матеріалу, лекції, цифрові картки та багато

інших інструментів, що використовується студентами та викладачами вищих навчальних, та корпоративних навчальних закладів.

Навчання здійснюється за принципом learning by doing. Мозковий штурм, ведення дискусії, взаємний аналіз проведених блоків практичних занять спряють розвитку навиків формулюванню гіпотез та вмінню аргументувати застосування опрацьованого матеріалу на практиці.

5. Критерії та засоби оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

5.1. Критерії підсумкового оцінювання

Кількість балів за кожен тему виводиться усереднено із суми поточних видів контролю за системою оцінювання А, В, С, D, E (див. табл.).

«ВІДМІННО» А

Студент демонструє повні і глибокі знання навчального матеріалу, вільно висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, висловлюється без утруднень у добірї виразів, чітко й логічно формулює думки й точку зору, представляє чіткі висловлювання на складні теми; виконує завдання, не передбачені програмою; вільно використовує знання для виконання поставлених завдань.

«ДОБРЕ» В, С

Студент демонструє достатні знання навчального матеріалу, вільно висловлює свої думки, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у формулюванні висновків; представляє детальні висловлювання, наводячи аргументи; виконує завдання, передбачені програмою; має стійкі навички до виконання практичних завдань.

«ЗАДОВІЛЬНО» D, E

Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; відтворює певну частину навчального матеріалу, має елементарні нестійкі навички виконання практичних завдань; може вживати серії виразів, щоб будувати прості зв'язні висловлювання, може переказати зміст прочитаного, але допускає помилки у мовленні, не вміє аргументувати свою точку зору.

«НЕЗАДОВІЛЬНО» Fx

Студент має фрагментарні знання (менше половини навчального матеріалу), відсутні уміння висловлювати свою думку; виконує частину завдань за допомогою викладача; допускає суттєві помилки.

«НЕЗАДОВІЛЬНО» F

Студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання з допомогою викладача; може використовувати лише прості речення та вирази для висловлення думки; допускає грубі помилки.

Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів за один модуль – 30 балів. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить 40 балів – 20 за письмову частину, 20 - за усну частину. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання:

10-9 балів – студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;

8-7 – студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;

6-5 – студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;

4-3 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;

2-1 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

5.2. Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим самостійним повторним опрацюванням освітнього компонента до перескладання

5.3. Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- проекти навчальних занять (індивідуальні та командні);
- презентації результатів виконаних завдань;
- фронтальне опитування теми;
- планування та проведення практичних занять.

6. Форми поточного та підсумкового контролю

Видами і формами поточного контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (тестів), виступи, дискусії на лекційних заняттях, проекти, реферати);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи, яка охоплює матеріал змістового модуля);

Формами підсумкового контролю є:

- усний іспит, який охоплює матеріал усього курсу.

7. Рекомендована література

7.1. Базова (основна)

1. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія. Чернівці: Книги –XXI, 2015. 604 с.
2. Гриців Н. Василь Місик. Різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія . НК. 2017. 296 с.
3. О.Дубенко. Порівняльна поетика. Типологічний та перекладознавчий аспекти. Вид-во Д. Бураго. 2015. 532с.
4. Лада Коломієць Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Вінниця: Нова Книга. 2020. 360 с.
5. Geisenhanslüke A. Einführung in die Literaturtheorie. Von der Hermeneutik zur Medienwissenschaft. Darmstadt, 2003. S. 59–63.
6. Göttert K.-H., Jungen O. Einführung in die Stilistik. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. 288 S.
7. Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2013. 334 S.
8. Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen. Hg. v. Dieter Burdorf, Christoph Fasbender u. Burkhard Moennighoff. Begr. v. Günther u. Irmgard Schweikle. Stuttgart, 2007. 861 S.
9. Mezler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe. Stuttgart; Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2001. 706 S.
10. Nowak H., Iwanjuk N., Kusnezowa A. Deutsche Gegenwartsliteratur. Luzk: Wesh, 2010. 196S.
11. Nürnberger H. Geschichte der deutschen Literatur. Bayerischer Schulbuch Verlag, München, 2006. 864 S.
12. Schöttker D. Theorien der literarischen Rezeption. Rezeptionsästetik, Rezeptionsforschung, empirische Literaturwissenschaft. Grundzüge der Literaturwissenschaft. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2001. S. 537–554.
13. Австрійська читанка: Антологія австрійської літератури XX ст. / [автор передм. Антон Тусвальднер, пер. з нім. Володимир Кам'янець]. Львів : Літопис, 2005. Schutte

7.2. Допоміжна

1. Texte, Themen und Strukturen. Deutschbuch für die Oberstufe / hrsg. von H. Biermann,
2. B. Schurf. Berlin: Cornelsen, 1999. 528 S.
3. Zelton H. Der neue Literaturführer. Deutsche Dichtung. Von der Romantik bis zur Moderne. Wayarn: Seehamer Verlag, 1996. 288 S.
4. Neuhaus S. Grundriss der Neuen deutschsprachigen Literaturgeschichte. utb basics, 2017.

5. Bark J., Steinbach D. (Hrsg.). Geschichte der deutschen Literatur. Von 1945 bis zur Gegenwart. 1. Aufl. Leipzig-Stuttgart-Düsseldorf: Ernst Klett Schulbuch Verlag Leipzig, 2007.
6. Wuchterpfennig W. Deutsche Literaturgeschichte Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Klett-Verlag, 2010.
7. Di Rosa V., Röhnert J. Im Hier und Jetzt. Konstellationen der Gegenwart in der deutschsprachigen Literatur seit 2000. Böhlau-Verlag, 2019.
8. Rotzer H.G. Geschichte der deutschen Literatur. 2., veränderte und erweiterte Auflage. Bamberg: CC Buchners Verlag, 2010.
9. Мізін К.І. Історія німецької літератури (від початків до сьогодення). Вінниця: Вид-во «Нова книга», 2006.

8. Інформаційні ресурси

1. Deutschsprachige Literatur aus der Bukowina
<https://www.bukowinafreunde.de/bukowina-deutschsprachige-literatur/>
2. Deutschjüdische Lyrik aus der Bukowina –
<http://www.czerschwitz.de/122/Deutschj%C3%BCdische%20Lyrik%20aus%20der%20Bukowina-0.html>
3. <http://www.bukgalstrasse.com/ueber-das-projekt/>

Додатково

(для контролю та самоконтролю роботи студента)

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)								Кількість балів (іспит)	Сума на к-ть балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				40	100
1	2	3	4	5	6	7	8		
1	2	3	4	5	6	7	8		
30				30					